

5^a EDIZIONE
SUMMER
SCHOOL
in **Traduzione Letteraria**


Palermo, 3-9 giugno 2025



Università
degli Studi
di Palermo

SUM Scienze
Umanistiche
UniPa



 unamarina dilibri.
festival del libro



 tradelab

 Centro di Ricerca Interdisciplinare
di Traduzione Letteraria e Traduzione Culturale
ABO

TRANSIT
GRUPPO DI RICERCA IN TRADUZIONE E TRADUZIONE CULTURALE



Breve descrizione del Corso

Il *Dipartimento di Scienze Umanistiche* in partenariato con *StradeLab* e con *Una Marina di Libri* dà il via alla quinta edizione della **SUMMER SCHOOL** in **TRADUZIONE LETTERARIA (SSTL)**. La SSTL offre sei laboratori di traduzione (*arabo, cinese, francese, inglese, russo e tedesco*) e un percorso trasversale comune a tutti i gruppi finalizzato a offrire strumenti utili al percorso professionalizzante del traduttore. Integrando *ricerca, formazione e mondo del lavoro* la **SSTL** intende unire alla riflessione scientifica di respiro internazionale nell'ambito della traduzione, l'esperienza di *StradeLab* nel campo della formazione e tutela dei diritti del traduttore e l'apporto di *Una Marina di Libri* come luogo di sinergia culturale capace di far dialogare editori, territorio e istituzioni. La **SSTL** è inoltre patrocinata dal *Centro Linguistico dell'Università degli Studi di Palermo*, dal *Gruppo di ricerca internazionale in traduzione letteraria TRANSIT*, dal *Gruppo di ricerca sulla letteratura e cultura sinofona LECUS*, dal *Centro di Ricerca Interuniversitario di Argomentazione, Pragmatica e Stilistica ARGO* e dalla *Cattedra Abdulaziz Saud al-Babtain per la Lingua e Cultura Araba*.



Breve descrizione del Corso

Avvalendosi della collaborazione di **StradeLab** e della sua esperienza in attività di formazione per traduttori editoriali, la **SSTL** offre un percorso intensivo utile a fornire sia conoscenze trasversali legate al mestiere del traduttore, sia competenze specifiche della pratica della traduzione letteraria.

Il percorso trasversale sarà curato da **StradeLab** e dal **Dipartimento di Scienze Umanistiche**.

StradeLab si soffermerà su tutti gli aspetti dell'attività professionale, compresi quelli deontologici e giuridici che regolano il rapporto fra traduttore e mondo del lavoro, mentre il **Dipartimento SUM** arricchirà la formazione trasversale invitando specialisti di fama internazionale. Il percorso linguistico specifico organizzato in sei laboratori di traduzione professionale – **arabo, cinese, francese, inglese, russo e tedesco** – grazie al corpo docente composto da professionisti della traduzione, sarà invece finalizzato all'acquisizione di elementi di pratica della traduzione da impiegare contestualmente all'interno del laboratorio nel lavoro di traduzione di un testo.





Arabo	BARBARA TERESI
Cinese	ROSA LOMBARDI
Francese	LORENZO FLABBI
Inglese	ALFONSO GERACI
Russo	ELISA BAGLIONI
Tedesco	MARINA PUGLIANO

A chiudere il corso, l'incontro all'interno del ***Festival Una Marina di Libri*** permetterà ai corsisti di confrontarsi con gli addetti ai lavori su aspetti e argomenti attuali della traduzione letteraria. L'**edizione del 2025 dedicata ai premi Nobel** vedrà dialogare **Lorenzo Flabbi** traduttore del **premio Nobel Annie Ernaux** e **Lia Iovenitti**, traduttrice del **premio Nobel Han Kang**. Si concluderà, infine, con un ultimo appuntamento, ***"Traduzioni polifoniche"***, incontro destinato alla presentazione dei lavori svolti durante i corsi. Ad arricchire il programma, l'**edizione 2025** comprenderà **un laboratorio di traduzione assistita** e un **focus** su ***Traduzione Letteraria e Intelligenza Artificiale***.

Breve descrizione del Corso

METODOLOGIA

la **SSTL** si articolerà in due percorsi:

TRASVERSALE: un primo seminario a cura di **StradeLab**, sarà comune a tutti i laboratori e si concentrerà su tutti gli aspetti dell'attività professionale, compresi quelli deontologici e giuridici che regolano il rapporto fra traduttore e mondo del lavoro, sul rapporto fra domanda e offerta delle case editrici, sulle strategie utili a preparare una buona proposta di traduzione, su **scouting** e traduzioni. La **SSTL** prevede inoltre altri seminari trasversali con traduttori internazionali. Un altro momento sarà dedicato alla traduzione letteraria e l'uso dell'intelligenza artificiale così come a ulteriori strumenti tecnologici a supporto del lavoro del traduttore.

PERCORSO SPECIFICO: Il percorso specifico organizzato in sei laboratori di traduzione professionale – **arabo, cinese, francese, inglese, russo e tedesco** – a cura di professionisti della traduzione, sarà invece finalizzato all'acquisizione di elementi di pratica della traduzione da impiegare contestualmente all'interno del laboratorio nel lavoro di traduzione di un testo.

LINGUE DEL CORSO

I seminari trasversali si svolgeranno in italiano mentre nei laboratori, considerata la specifica attività di formazione, si useranno l'italiano e le rispettive sei lingue oggetto del corso.



Breve descrizione del Corso

ORGANIZZAZIONE

Università degli Studi di Palermo

Dipartimento di Scienze Umanistiche / Tel. +39 091 23867511

www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche

dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it

<https://www.unipa.it/Summer-School-in-traduzione-letteraria/>

Associazione StradeLab

www.traduttoristrade.it/stradelab/

Una Marina di Libri

www.unamarinadilibri.it

Direttrice della SSTL:

Prof.ssa Daniela Tononi daniela.tononi@unipa.it

Direzione scientifica della V edizione:

Prof.ssa Chiara Sciarrino chiara.sciarrino@unipa.it

Coordinamento scientifico-organizzativo:

Natascia Barrale, Duccio Colombo, Nesma Mohamed Taher Mostafa Elsakaan, Francesco Paolo Madonia, Carla Prestigiacomo, Alessandra Rizzo, Gianluca Saitta, Chiara Sciarrino, Maria Grazia Sciortino, Daniela Tononi e Renata Vinci

CONTATTI

Per dettagli e informazioni sulla **SSTL** scrivere all'indirizzo

tradurrelaletteratura.sum@unipa.it

Programma

martedì 3 giugno

Complesso Sant'Antonino, Aula P1058

Formazione trasversale

14.30

REGISTRAZIONE

15.00

SALUTI ISTITUZIONALI E APERTURA DEI LAVORI

MASSIMO MIDIRI, *Magnifico Rettore dell'Università degli Studi di Palermo*

CONCETTA GILIBERTO, *Direttrice del Dipartimento di Scienze Umanistiche*

DANIELA TONONI, *Presidente del Centro Linguistico di Ateneo e Direttrice della SUMMER SCHOOL*

MARIAGRAZIA SCIORTINO, *Coordinatrice dei CdS di Lingue del Dipartimento di Scienze Umanistiche*

CHIARA SCIARRINO, *Coordinatrice della V edizione della SUMMER SCHOOL*

MARINA PUGLIANO, *Traduttrice e formatrice StradeLab*

15.30-18.00

Seminario trasversale StradeLab:

**Primi passi sulle Strade
della traduzione editoriale**

Seminario di orientamento alla professione

Programma

mercoledì 4 giugno

Complesso Sant'Antonino

Formazione specifica

09.30-13.00

Laboratorio di traduzione letteraria

Cinese	Francese	Inglese	Russo	Tedesco
<i>Rosa Lombardi</i>	<i>Lorenzo Flabbi</i>	<i>Alfonso Geraci</i>	<i>Elisa Baglioni</i>	<i>Marina Pugliano</i>
Aula 105	Aula 106	Aula 107	Aula 108	Aula 109

14.30-17.30

Laboratorio di traduzione letteraria

14.30-20.00

14.30-18.00

Arabo	Cinese	Francese	Inglese	Russo	Tedesco
<i>Barbara Teresi</i>	<i>Rosa Lombardi</i>	<i>Lorenzo Flabbi</i>	<i>Alfonso Geraci</i>	<i>Elisa Baglioni</i>	<i>Marina Pugliano</i>
Aula 104	Aula 105	Aula 106	Aula 107	Aula 108	Aula 109

giovedì 5 giugno

Complesso Sant'Antonino

Formazione specifica

09.30-13.00

Laboratorio di traduzione letteraria

09:00-13:30

Cinese <i>Rosa Lombardi</i> Aula 105	Francese <i>Lorenzo Flabbi</i> Aula 106	Inglese <i>Alfonso Geraci</i> Aula 107	Russo <i>Elisa Baglioni</i> Aula 108	Tedesco <i>Marina Pugliano</i> Aula 109
---	--	---	---	--

14.30-17.30

Laboratorio di traduzione letteraria

14:30-20:00

14:30-18:00

Arabo <i>Barbara Teresi</i> Aula 104	Cinese <i>Rosa Lombardi</i> Aula 105	Francese <i>Lorenzo Flabbi</i> Aula 106	Inglese <i>Alfonso Geraci</i> Aula 107	Russo <i>Elisa Baglioni</i> Aula 108	Tedesco <i>Marina Pugliano</i> Aula 109
---	---	--	---	---	--

Programma

venerdì 6 giugno

Complesso Sant'Antonino, Aula Magna

Seminario trasversale

09.00-10.15 **GABRIELE GALATI**, *Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli*

Lo stato dell'arte delle tecnologie per la traduzione: dal CAT all'AI generativa

Modera: **Alessandra Rizzo**

10.30-12.30 **Workshop: Introduzione al CAT e al post-editing con uno sguardo all'AI**

A cura di: **Gabriele Galati**

Formazione specifica

14.30-17.30

Laboratorio di traduzione letteraria

14.30-19.30

13.30-16.30

Arabo	Cinese	Francese	Inglese	Russo	Tedesco
<i>Barbara Teresi</i>	<i>Rosa Lombardi</i>	<i>Lorenzo Flabbi</i>	<i>Alfonso Geraci</i>	<i>Elisa Baglioni</i>	<i>Marina Pugliano</i>
Aula 104	Aula 105	Aula 106	Aula 107	Aula 108	Aula 109

sabato 7 giugno

Complesso Sant'Antonino, Aula P1058

09.00-10.00 LIA BRUNA, *StradeLab*
Ma le macchine traducono da sole?
Autorialità e industria editoriale
all'epoca dell'Intelligenza Artificiale

Formazione specifica

10:30-12:30

Laboratorio di traduzione letteraria

Arabo	Cinese	Francese	Inglese	Tedesco
<i>Barbara Teresi</i>	<i>Rosa Lombardi</i>	<i>Lorenzo Flabbi</i>	<i>Alfonso Geraci</i>	<i>Marina Pugliano</i>
Aula 104	Aula 105	Aula 106	Aula 107	Aula 109

Programma

Domenica 8 giugno

Una Marina di Libri

Cantieri Culturali della Zisa, Istituto Gramsci

Formazione trasversale

**11.00–12.00 Incontro: Traduttori di Nobel.
Tradurre Han kang e Annie Ernaux**

con: *Lia Iovenitti*
e *Lorenzo Flabbi*

Moderano: *Chiara Sciarrino*
e *Daniela Tononi*



Lunedì 9 giugno

Complesso Sant'Antonino, Aula P1058

(E IN STREAMING ONLINE)

Cerimonia di chiusura

10.00-12.00 Traduzioni polifoniche

Lecture a cura dei **Corsisti**
e di: **StradeLab**

Chiusura della Summer School e consegna degli attestati

A cura di: **Nesma Mohamed**
Taher Mostafa Elsakaan

Sabato 7 e Domenica 8 giugno

Ingresso gratuito per tutti i corsisti al **Festival Una Marina di Libri**.

Si consiglia la visione del programma di **Una Marina di Libri**, all'interno del quale sarà possibile acquisire informazioni su ulteriori eventi sulla traduzione letteraria. La loro frequenza è consigliata, ma non obbligatoria.

